

莎士比亚全集



人民文学出版社



莎士比亚全集

十一

人民文学出版社

一九八四年·北京

莎士比亚全集（十一）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数 220,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $11\frac{3}{8}$ 插页 2

1978年4月北京第1版 1984年2月北京第2次印刷

印数 72,001—132,000

书号 10019·2608

定价 1.15 元

目 次

维纳斯与阿都尼	1
鲁克丽丝受辱记	61
十四行诗	157
情女怨	313
爱情的礼赞	331
乐曲杂咏	344
凤凰和斑鸠	356

維納斯与阿都尼

鄙夫俗士，望敝屣而下拜；我則求，
阿波罗飲我以繆斯泉水流溢之玉杯。

張 谷 若 譯

献 与

扫桑普頓伯爵兼提齐菲尔男爵 亨利·娄赛斯雷閣下

閣下，

僕今以鄙俚粗陋之詩篇，献于閣下，其冒昧干瀆，自不待言；而僕以此荏弱之柔条纖梗，竟謬欲緣附楨干栋梁以自固，其將招物議之非难，亦不待言。然苟閣下不惜紆尊，笑而納此芹獻，則非特僕之为荣，亦已过当，且誓将以有生之暇日，竭其勤恳之微力，从事差可不負閣下青睞之作以自勵。設此初次問世之篇章，不堪入目，則有負閣下之栽培，誠惶恐之不暇，更何敢再事此磽瘠硯田之耕耘，以重其以蕪杂之詞褻瀆清听之罪乎？竊不自諒，以为凡此一切，皆閣下之教知及明鉴是賴，即閣下之所欲，与世人之所期待，亦莫不以此是賴也。

閣下犬馬僕

威廉·莎士比亚

維納斯与阿都尼

太阳刚刚东升，圓圓的臉又大又紅，
泣露的清曉也剛剛別去，犹留遺踪，
双頰緋紅的阿都尼，就已馳逐匆匆。
他爱好的是追猎，他嗤笑的是談情。
維納斯偏把单思害，急急忙忙，紧紧随定，
拚却女儿羞容，凭厚顏，要演一出鳳求凤。

5

她先夸他美，說，“你比我还美好几倍。
地上百卉你为魁，芬芳清逸絕无对。
仙子比你失顏色，壮男比你空雄偉。
你洁白胜过白鴿子，嬌紅胜过紅玫瑰。
造化生你，自斗智慧，使你一身，俊秀薈萃。
她說，‘你若一旦休，便天地同尽，万物共毀。’

10

“你这奇異的英华，請你屈尊先下駿馬。
且把昂然的馬首鞍头絡，韁绳鞍头搭。
你若賞臉肯貶身价，那我的溫存淡洽，

15

有万般未經人知的甜蜜，作你的酬答。
咱們到这永无嘶嘶蛇鳴的地方先坐下，
坐定后，要紧紧相偎倚，我好把你来吻杀。

20 “我这吻，决不会因过多而腻得你恶心，
它若越多，它就越会惹得你饥渴难忍。
它叫你的嘴唇时紅时白，变化无穷尽。
十吻犹似一吻新，一吻就甜过二十吻。
如果在这样消遣光阴的娱乐中共厮混，
那么，炎夏迟迟的长日，都要去得象一瞬。”

25 她这样讲，并捉住他汗津津的手不放。
(汗津津的，表示他精力充沛、血气盛旺)
風情激得她顫声叫这汗是玉液琼浆，
世上給女神治相思的灵药，数它最强。
爱焰給了她一股力量，弄得她如痴如狂，
30 叫她勇气勃勃地，把他从馬上揪到地上。

她一只手挽住了繮绳，把駿馬輕攏，
另一只胳膊把那嫩孩子紧紧挾定。
只見他又紅臉，又蹙嘴，老那么心硬，
似木石无灵，不懂什么叫男女風情。
35 她臉又紅，心又热，似一团炭火，熊熊融融，
他臉也紅，心却冷，只羞似霞烘，严如霜凝。

她輕快敏捷地——使她这样的是爱力——

把鑲飾的繩在皸裂的树枝上拴起。

馬已經这样系牢，她就連忙打主意，

想把騎馬那个人心也牢牢紧系。

40

她象願意人家对她那样，推他仰臥在地。

爱既无法使他就范，她就用力把他控制。

他一倒在尘埃，她也臥下和他并排。

他們用胳膊和胫骨支身，側臥相挨。

他直皺眉头，她就直撫摸他的兩頤。

45

他开口罵，她就用吻把他的嘴堵塞。

她一边吻，一边把情話續續断断讲起来。

“你要是罵，我就堵住了你，叫你有口难开。”

他又煩躁、又害臊，鬧得兩頤似火燒。

她就用泪往他处女一般热的臉上澆。

50

接着又叹息象輕風扇，金发象日色耀，

把汗在他臉上的泪痕，給他吹干拂掉。

他罵她輕佻，說她不知自好，淨卖弄風騷。

他还要絮叨，她就用嘴堵得他語咽声銷。

空腹的蒼鷹，餓得眼疾心急，饞涎欲滴，

55

抓住小鳥，用利喙把毛、肉、骨头一齐撕。

鼓翼助威勢，貪婪猛吞噬，忙忙又急急，

饥胃填不滿，食物咽不尽，就无停止时。
她就象这样，把他的額、顙、下頰吻个不已，
60 因为她吻完了一遍，又从头儿开始吻起。

他无奈只好不抵抗，要他情願却难想。
他躺在那儿直喘息，气都扑到她臉上。
她把这气吸，象强者吃弱者的肉那样。
她說这就是天降的云液，神賜的玉浆；
65 她恨不得她的双頰就是花园，花发草长，
好来承受这样甘霖的灌溉，琼露的滋养。

你曾見過小鳥落了网罗，无法能逃脫？
阿都尼在她怀里，就象小鳥落了网罗。
他懊恼，半因羞澀，半因不敢强掙硬夺。
70 他的两眼越含瞋，他的美貌越增顏色。
本来就滿了槽的河水，再加上大雨滂沱，
势必溢出河槽，往两岸氾濫，把四处淹沒。

她一直地苦訴衷怀，迷人地苦訴衷怀，
因为她要对迷人的两耳，把心事表白。
75 但是他却老鬧脾气，老皺眉头，老不耐，
有时羞得臉通紅，又有时气得臉灰白。
臉紅时她最愛，臉白时她就爱上更加爱，
那比起她所最愛的来，更叫她笑逐顏开。

不管他羞答答，怒冲冲，她看着都动情。
她指着她那永远纖柔、白嫩的手作证，
說她決不离开他那柔軟溫暖的酥胸，
除非他被她的眼泪所馴服，言听計从；
因为她早就已經泪如雨傾，滿臉上纵横。
甜甜一吻，就能把本来沒有完的債还清。

80

他听她作了这样誓詞，便把下頰仰起。
但他正要把她所求的东西勉强賜給，
却象鰲鰲在水里那样，稍一探头窺伺，
看見有人了望，就又一下钻回了水底。
因此她虽把双唇嚙起，准备他对她还礼，
他却把嘴轉到另一边，同时把眼睛一閉。

85

90

夏日炎炎中路上的人，即便渴得要暈，
也从来沒有象她那样，急于一潤渴吻。
她只聞香却难到口，这心痒叫人怎忍。
她泪水如浴似淋，却救不得心火如焚。
“哎呀，”她喊道，“你这孩子心如铁石真好狠，
我不过只求你一吻，又何必这样苦慳吝。

95

“我也曾有一度被追求得忙，象你这样。
追我的非別个，是战神，威凜冽，貌昂藏。
他在戰場上，从未低过头，出名的强項。

100 他到处战无不胜，从来就没打过败仗。
然而他却是我的俘虏，甘心作我的厮养。
他向我求过现在你能不求而获的欢畅。

“他那伤痕斑斑的盾，百战犹完的甲，
还有长矛，都曾在我的祭坛上闲挂，
105 他为我，学会了蹁跹舞步，诸般戏耍，
他为我，学会了打情骂俏，斗口磨牙，
耳里厌闻战鼓喧闹，眼里厌看旌旗飘颻；
在我的绣榻上安营，在我的玉臂间厮杀。

“这样，以威势服人的还得服我的威势。
110 一根红玫瑰链子，就拴得他匍匐在地。
多么硬的钢铁，在他手里都成了烂泥。
然而我对他鄙夷，他却只有奴颜婢膝。
你现在能使制伏了战神的我低声下气，
请不必骄傲夸耀，回答我的爱才是正理。

115 “你只把你的香唇触到我的嘴唇上，
(我的嘴唇也很红，虽然没有你的香)，
那这个吻的甜蜜，咱们就能同受共享。
抬起头来！地上有什么吸引你的眼光？
往我瞳人里望，那儿有你的倩影深深藏。
120 眼和眼既然成对，唇和唇为何不能成双？

“你接吻不慣？那你就閉上眼，不要看。
我也閉上眼。這樣，白天就仿佛夜晚。
只要有一女一男，‘愛’就能取樂追歡。
你要放胆，咱們尽管暢玩，沒人看見。
咱們身下這紫絡的二月藍，決不會多言，
它們也不懂得，咱們為什麼要如此這般。

125

“你迷人的嘴上黃毛嫩，說你还是童孩。
但你却早就有秀色可餐，有英華堪采。
行樂須及時，莫疑猜，機會錯過不復來。
麗質應該傳代，及身而止，只暴殄美材。
好花盛開，就該盡先摘，慎莫待美景難再，
否則一瞬間，它就要雕零萎謝，落在尘埃。

130

“我若頭禿臉麻，形容老丑，雞皮鶴髮；
我若性情粗暴，行動乖戾，舉止欠雅；
患風濕，長癬疥，枯瘦干癟，嗓音粗啞；
千人厭，萬人棄，先天不育，兩眼昏花；
那你退縮原也不差；因我和你本難配搭。
但這既都不在話下，到底什麼叫你驚怕？

135

“你在我額上，決不會找出來半條皺紋。
我的眼水汪汪碧波欲流，轉盼多風韻。
我的美麗象春日，年年不老，歲歲更新。

140

我的肌肤丰潤，連骨髓里都春情欲焚。
我这膩滑的手，你若肯握一握表示亲近，
它就要在你手里，如酥欲融，化去不复存。

145 “我也会閑談答話，作悅耳的解語花；
我也会学精灵，在綠莎上細步輕踏；
我也会学水中仙子，飄飄披着长发，
用平沙作舞茵，却不見有脚踪留下。
爱之为物，本是火的精华，空灵、倏忽、飄洒，
150 并非重浊而下沉，却是輕清上浮而欲化。

“你看我身下坡陀上的櫻草，虽然荏弱，
却能象粗壮的大树，把我的身子輕托。
拉着我的輦周天游遍的，是两只鴿鴿：
它們弱小，却能叫我整天价到处行乐。
155 爱既这样輕盈柔和，那么，你这个小哥哥，
却为什么，把它看作是沉重得难以負荷？

“难道你会无端爱上了自己的面孔？
难道你的右手会抓住了左手談情？
那样，你只好自爱自，自棄自，一場空，
160 自陷自設的情网，自怨解脫不可能。
那耳喀索斯^①就这样自己作了自己的爱寵，
后来还为吻泉水中自己的影子送了命。

“蜡炬点起光明来，珠翠盛飾增仪态，
珍饈美味为适口，綺年玉貌宜欢爱，
欲嗅芳芬芳馨折，欲采果实果树栽。 165
生而只为己，辜負天地好生的本怀。
种因种生，种复生种，天生丽质也无例外，
父母生了你，你再生子女，本你份內應該。

“如果你不繁殖，供給大地生息之資，
那大地为什么就該繁殖，供你生息？ 170
按照自然的大道理，你必須留后嗣：
这样，一旦你死去，你仍旧可以不死；
这样，你虽然死去，却实在仍旧永存于世，
因为有和你一样的生命，永远延續不止。”

說到这里，害单思的爱神津津汗湿， 175
因为他們躺的地方，阴影已經漸移。
日神在中午正热的时候，也有倦意，
眼里冒火，看着下方这对男頑女痴。
他恨不得阿都尼能替他把車馬來駕駛，
自己却象阿都尼，在爱神的香怀里偎倚。 180

这时候，阿都尼心煩意厌，身懶体慵；

① 那耳喀索斯(Narcissus)，希腊神話里的美少年，他誰也不爱，只爱照映在泉水里自己的影子，为自己消瘦而死，化成水仙花。

滿眼都是不快活，一臉全是不高興；
緊鎖眉头，眯得一双秀目朦朦朧朧；
象云雾滿空，遮断了藍蔚，迷迷濛濛。

185 他阴郁地喊，“别再什么情不情！我不爱听。
太阳晒到了我臉上来了，我得活动活动。”

“哎呀，”維納斯喊道，“你年紀輕，心可真狠，
居然用这样毫无道理的借口图脱身！
我要吹出象天風的气，叫它习习成陣，
190 把要西去的紅日，煽得清冷冷、凉森森。
我要用头发把你遮住，叫它沉沉生幽阴。
如果头发也晒着了，我就用眼泪把它淋。

“天上照耀的太阳虽然正是最热之时，
但是我却也給你把它完全都遮住。
195 太阳的火对我并没有什么不舒服。
使我如燃欲焚的火本从你眼里射出。
我若不是长生不死，那我这副柔腸媚骨，
早就要在天上人間二火之間，遭到焚如。

“难道你的心真正比石还頑，比铁还硬？
200 石經雨滴也会磨損，铁經火炼也能熔。
莫非你不是妇人生，竟連爱情都不懂？
也不知道爱不見答，能給人多大苦痛？

哎喲，如果你媽也會象你這樣冥頑無情，
那她到死都要孤零，你就沒有機會下生。

“我是不是神，竟會叫你這樣鄙視厭恨？ 205
我對你求愛，裡面會含什麼危險成分？
不過區區一吻，難道會于你雙唇有損？
說呀，好人，說好聽的，否則不敢有勞您。
我只求你一吻，我回敬你，也決不過一吻。
你若願我接個雙吻，那另一吻就算利潤。 210

“呸！不喘氣的畫中人物，冰冷冷的頑石，
裝潢塗飾的偶像，冥頑不靈的死形体，
精妙工致的雕刻，却原來中看不中吃。
樣子雖然象人，却不象婦人所生所育。
你並不是個男子，雖然面貌也象個男子； 215
因為男子對於接吻，求之不得，哪會畏避？”

這話說完，煩躁把她娓娓的語聲咽斷，
越來越強烈的愛，激動得她有口難言。
她臉發燒、眼冒火，一齊噴出滿腹幽怨。
風情月債本歸她管，自家公案却難辦。 220
她一會嚙嚙欲開口，一會又涕泗流滿面，
另一會就哽噎得要說的話打斷難接連。